

Міністерство освіти і науки України
Львівський національний університет імені Івана Франка
Факультет іноземних мов

Програма

II туру

**Всеукраїнського конкурсу студентських наукових робіт
з галузей знань і спеціальностей (спеціальність «Переклад»)**

Підсумкова науково-практична конференція

22-23 березня 2018 року

Львів – 2018

Склад оргкомітету

II туру Всеукраїнського конкурсу студентських наукових робіт

з галузей знань і спеціальностей (спеціальність «Переклад»)

Гладишевський Роман Євгенович – голова галузевої конкурсної комісії, член-кореспондент НАН України, д-р хім. н., проф., проректор з наукової роботи

Сулим Володимир Трохимович – к. філол. н., доц., декан факультету іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка

Зорівчак Роксолана Петрівна – заслужений працівник освіти України, д-р філол. н., проф., акад. АН ВШ України, завідувач кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура факультету іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка, **секретар комісії**

Балацька Олена Леонідівна – к. філол. н., доц. кафедри іноземної філології та перекладу Полтавського національного технічного університету імені Юрія Кондратюка (за згодою)

Гізер Валерія Володимирівна – к. філол. н., доц. кафедри перекладознавства факультету іноземної філології Херсонського державного університету (за згодою)

Грабовецька Ольга Сергіївна – к. філол. н., доц. кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура факультету іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка

Гудманян Артур Грантович – д-р філол. н., проф., завідувач кафедри англійської філології і перекладу та директор Гуманітарного інституту Національного авіаційного університету (за згодою)

Демецька Владислава Валентинівна – д-р філол. н., проф. кафедри англійської філології і перекладу Київського національного лінгвістичного університету (за згодою)

Дяків Христина Юріївна – к. філол. н., доц. кафедри міжкультурної комунікації та перекладу факультету іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка

Кришталь Світлана Михайлівна – к. філол. н., доц. кафедри англійської філології Донецького національного університету імені Василя Стуса (за згодою)

Ляшенко Тетяна Степанівна – к. філол. н., доц. кафедри міжкультурної комунікації та перекладу факультету іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка

Материнська Олена Валеріївна – д-р філол. н., доц. кафедри германської філології та перекладу Київського національного університету імені Тараса Шевченка (за згодою)

Паславська Алла Йосипівна – д-р філол. н., проф., акад. АН ВШ України, завідувач кафедри міжкультурної комунікації та перекладу факультету іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка

Попова Олена Володимирівна – к. філол. н., доц. кафедри германської філології Сумського державного університету (за згодою)

Ребрій Олександр Володимирович – д-р філол. н., доц., завідувач кафедри теорії та практики перекладу англійської мови факультету іноземних мов Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна (за згодою)

Савчин Валентина Романівна – к. філол. н., доц. кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура факультету іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка.

Славова Людмила Леонардівна – д-р філол. н., доц. кафедри теорії та практики перекладу з англійської мови Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка (за згодою)

Чередниченко Олександр Іванович – д-р філол. н., проф., акад. АН ВШ України, проф. кафедри теорії і практики перекладу з романських мов імені Миколи Зерова Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка (за згодою).

Шмігер Тарас Володимирович – к. філол. н., докторант кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура факультету іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка.

Апеляційна комісія:

Андрейчук Надія Іванівна – д-р філол. н., проф. кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура факультету іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка (**голова**).

Богатирьова Катерина Василівна – к. філол. н., доц. кафедри іноземної філології та перекладу Київського національного торгово-економічного університету (за згодою).

Бордюк Людмила Володимирівна – к. філол. н., доц. кафедри прикладної лінгвістики Інституту комп'ютерних та інформаційних технологій Національного університету «Львівська політехніка» (за згодою).

ПОРЯДОК РОБОТИ КОНФЕРЕНЦІЇ

22 березня 2018 р.

09.00-10.00 – Реєстрація учасників конкурсу (Львівський національний університет імені Івана Франка, головний корпус, ауд. 315Г).

10.00.-13.00 – Урочисте відкриття конференції (Дзеркальна зала університету)

13.00-14.00 – Обід.

14.00-18.00 – Секційні засідання підсумкової науково-практичної конференції.

18.00-20.00 – Культурно-екскурсійна програма.

23 березня 2018 р.

10.00-11.00 – Робота апеляційної комісії, підбиття підсумків конкурсу.

11.00-12.00 – Екскурсія в музей ЛНУ ім. Івана Франка

12.00-13.00 – Урочисте закриття конференції, нагородження переможців (Дзеркальна зала університету)

13.00-14.00 – Обід.

14.00 – Вільний час та від'їзд учасників.

Регламент виступів на секційних засіданнях: 15 хв.

ТЕМАТИКА ВИСТУПІВ УЧАСНИКІВ КОНКУРСУ

Секція 1.

(Дзеркальна Зала)

Керівник секції: Гудманян А.Г. – д. філол. н., професор

Члени галузевої конкурсної комісії:

Демецька В.В. – д. філол. н., професор

Грабовецька О.С. – к. філол. н., доцент

Секретар секції: Дяків Х.Ю. – к. філол. н., доцент

1. **Пісарєва Вероніка Віталіївна** – *Засоби іншомовного відтворення антиутопічної картини світу (ХНУ ім. В. Каразіна)*
2. **Шульженко Анастасія Олександрівна** – *Особливості відтворення англомовного андеграудного кінотексту українською та російською мовами (Херсонський державний університет)*
3. **Федорак Софія Назарівна** – *Німецька пісенна лірика в українських перекладах (на прикладі циклу «Winterreise» на вірші Вільгельма Мюллера та музику Франца Шуберта) (Львівський національний університет імені Івана Франка)*
4. **Моргун Аліна Миколаївна** – *Особливості англо-українського перекладу комп'ютерних термінів (на матеріалі монографій) (ПолтНТУ ім. Юрія Кондратюка)*
5. **Сукманюк Тетяна Петрівна** – *Семантичні та структурні типи епітетів у перекладі британської та американської літератури (Хмельницький національний університет)*
6. **Асауленко Вікторія Валеріївна** – *Особливості перекладу англійських термінологічних сполучень зі словом «data» українською мовою (ПолтНТУ ім. Юрія Кондратюка)*
7. **Кленіна Олександра Борисівна** – *Перекладацькі трансформації як спосіб досягнення еквівалентності при перекладі англомовного публіцистичного*

тексту (Державний вищий навчальний заклад «Приазовський державний технічний університет»)

8. **Петренко Дарина Максимівна** – *Концепт «LOVE» в релігійному дискурсі (перекладацький аспект)* (Національна академія Національної гвардії України)

Секція 2.

(аудиторія 425)

Керівник секції: *Ребрій О.В. – д. філол. н., доцент*

Члени галузевої конкурсної комісії:

Гізер В.В. – к. філол. н., доцент

Савчин В.Р. – к. філол. н., доцент

Секретар секції: *Ляшенко Т.С. – к. філол. н., доцент*

1. **Панченко Іво Михайлович** – *Англомовні прислів'я, приказки та особливості їх перекладу* (Державний вищий навчальний заклад «Приазовський державний технічний університет»)
2. **Світлак Аліна Євгенівна** – *Індивідуальний стиль перекладача як фактор впливу на результат професійної діяльності* (Національний авіаційний університет)
3. **Трофименко Анастасія Валеріївна** – *Передача імплікації стилістичних прийомів як рушій реклами* (Сумський державний університет)
4. **Орлова Юлія Олександрівна** – *Синхронізація при перекладі художніх серіалів* (Державний заклад «Південноукраїнський Національний педагогічний університет ім. К. Д. Ушинського»)
5. **Пузік Маргарита Володимирівна** – *Особливості перекладу англомовних гумористичних текстів* (Глухівський національний педагогічний університет імені Олександра Довженка)
6. **Чумак Роман Едуардович** – *Європейський авангард у літературі: переклади творів Г. Аполлінера (порівняльний аспект)* (Маріупольський державний університет)

7. **Севастюк Марія Ігорівна** – *Стильові домінанти казкової повісті Роальда Дала «ВДВ» у художньому та аудіовізуальному перекладах* (Київський національний університет імені Тараса Шевченка)
8. **Поплавська Єлизавета Феліксівна** – *Особливості відтворення діалектизмів в українських перекладах роману Марка Твена «Пригоди Гекльберрі Фінна»* (Херсонський національний технічний університет)

Секція 3.

(аудиторія 416)

Керівник секції: *Славова Л. Л. – д. філол. н., доцент*

Члени галузевої конкурсної комісії:

Паславська А.Й. – д. філол. н., професор

Кришталь С. М. – к. філол. н., доцент

Секретар секції: *Шмігер Т.В. – к. філол. н., доцент*

1. **Малайко Сергій Олександрович** – *«Невеличка драма» Валеріана Підмогильного у перекладі Юрія та Мойри Луцьких: лінгвокультурологічний аналіз* (Львівський національний університет імені Івана Франка)
2. **Попова Оксана Ігорівна** – *Мультимодальна метафора у креолізованих текстах (на матеріалі автомобільної реклами)* (Запорізький національний технічний університет)
3. **Шевцова Даря Андріївна** – *Переклад власних імен і реалій у творах дитячої літератури на матеріалі перекладу з німецької на українську мову* (Донецький національний університет імені Василя Стуса)
4. **Шарунова Анна Володимирівна, Гасимова Ірина Ніязівна** – *Специфіка англійськомовних велеризмів та особливості їх перекладу українською мовою* (Маріупольський державний університет)
5. **Медюк Зоя Юріївна** – *Специфіка відтворень атрибутивних словосполучень на позначення речовини* (Київський національний університет імені Тараса Шевченка)

6. **Дворник Юлія Олександрівна** – *Особливості перекладу складних термінів нафтогазової галузі з англійської мови на українську* (Полтавський національний університет ім. Ю. Кондратюка)
7. **Подоляк Вікторія Олегівна** – *Омонімія в англomовному публіцистичному дискурсі: проблеми визначення, функціонування та перекладу* (Університет імені Альфреда Нобеля)
8. **Зайковська Ольга Павлівна** – *Особливості перекладу англomовних правових актів ЄС українською мовою (на матеріалі правових актів у сфері оподаткування)* (Донецький національний університет імені Василя Стуса)

Секція 4

(аудиторія 249)

Керівник секції: *Зорівчак Р.П. – д. філол. н., професор*

Члени галузевої конкурсної комісії:

Чередниченко О. І. – д. філол. н., професор

Материнська О. В. – д. філол. н., доцент

Секретар секції: *Попова О.В. – к. філол. н., доцент*

1. **Чепурна Альона Олександрівна** – *Рематична структура висловлювання та її відтворення у перекладі* (Державний заклад «Південноукраїнський Національний педагогічний університет ім. К. Д. Ушинського»)
2. **Мунтян Альона Валентинівна** – *Особливості перекладу псевдоеквівалентів французької та української мов* (Ізмаїльський державний гуманітарний університет)
3. **Мостицька Альона Андріївна** – *Жаргон учасників антитерористичної операції на сході України: особливості перекладу англійською мовою* (Харківський Національний університет цивільного захисту України)
4. **Покуса Юлія Євгенівна** – *Відтворення ідіостиллю Олдоса Хакслі в українському перекладі* (Харківський гуманітарний університет «Народна українська академія»)

5. **Садловська Ольга Сергіївна** – *Асиметрія у перекладі мовленнєвих актів та їх складників (на матеріалі англомовного кінодискурсу та його українського перекладу)* (Житомирський державний університет імені Івана Франка)
6. **Григоренко Руслана Валеріївна** – *Особливості перекладу англійських заперечних конструкцій українською мовою (на матеріалі твору Дж. Дашнера «The Maze Runner»)*(Дніпровський національний університет імені Олеся Гончара)
7. **Тимченко Тетяна Сергіївна** – *Метапереклад і його особливості (на основі роману Ш. Бронте «Джейн Ейр» та його екранізації)* (Центральноукраїнський державний педагогічний університет імені Володимира Винниченка)

ЗАОХОЧУВАЛЬНІ НОМІНАЦІЇ КОНКУРСАНТІВ

- **За глибину наукового аналізу**
- **За вміння вести наукову дискусію**
- **За актуальність теми дослідження та поширення ідей українського перекладацтва**
- **За ораторське мистецтво**
- **За оригінальність презентації наукової роботи**
- **За креативність наукового пошуку**